

7. Sedykh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obyden'naja kommunikacija [Russian-French dictionary: professional and everyday communication] / Zh. Bagana, A.N. Langner. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 168 p.
8. Sedykh A.P., Buzinova L.M. Kommunikativnyj imidzh francuzskogo prepodavatelja [Communicative image of the French teacher] // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Serija «Gumanitarnye i social'nye nauki», № 4, 2017. – Pp. 116–12.
9. Shmeleva T.V. Model' rechevogo zhanra [Model of the speech genre] // Zhanry rechi: Sb. nauch. statej. – Saratov: Izd-vo GosUNC «Kolledzh», 1997. – Vyp. 1. – Pp. 88-98.

УДК 81

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ РЕАЛИЙ В МОДЕЛИ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА «ПРОХОРОВСКОЕ ПОЛЕ»

Вахрушева Ася Михайловна

учитель английского языка

МБОУ СОШ №36 г. Белгорода

магистрант кафедры иностранных языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / vahrusheva1993@gmail.com

Аннотация

В статье язык рассматривается как система, в которой каждое слово и каждое понятие занимают определенное место, представленное отношениями к другим словам и понятиям. Поэтому во время перевода важно находить соответствующие эквиваленты в обоих языках, что в силу социокультурных особенностей языковых систем не всегда возможно. В этом случае речь идет о безэквивалентной лексике. Исходя из этого в статье рассматриваются такие понятия как «реалия», «культурема» и «лингвокультурема», а также различия между ними и их взаимосвязь. На основе анализа нескольких определений термина «реалия» выдвигается собственное определение. Приводится классификация реалий по С. Влахову и С. Флорину. Особое внимание уделяется военным реалиям в туристическом дискурсе, в котором дискурс рассматривается как речемыслительное образование событийного характера, обеспечивающий коммуникативное равновесие динамической системы как когнитивного формата знания, эволюция которого обусловлена эволюцией социума, реализующего коммуникативную функцию в рамках данной динамической системы. Итогом работы является проведенный анализ приемов перевода военных реалий на основе материалов, представленных на официальном сайте английской версии музея «Прохоровское поле».

Ключевые слова: реалия, культурема, лингвокультурема, дискурс, приемы перевода, транслитерация, калькирование.

METHODS OF TRANSLATING MILITARY REALITIES IN THE MODEL OF TOURIST DISCOURSE “PROKHOROVKA FIELD”

Vakhrusheva, Asya Mikhailovna

English teacher

Municipal Budgetary General of Educational Establishment

Comprehensive School 36 of Belgorod

Graduate student

Department of foreign languages

Belgorod National Research University

Belgorod, Russia / vahrusheva1993@gmail.com

Abstract

In this article the author discusses a language as a system in which each word and each concept takes a certain place represented by relations to other words and concepts. Therefore, it is important to find the appropriate equivalents in both languages during the translation, which is not always possible due to the sociocultural peculiarities of the language systems. In this case, we are talking about non-equivalent vocabulary. On this basis, the author discusses such concepts as “reality”, “cultureme” and “linguo-cultureme” and the differences between them and their interconnectedness. Based on the analysis of several definitions of the term “reality”, the author puts forward its own definition of reality. Classification of realities by S. Vlahov and S. Florina is pointed out. The author pays special attention to the military realities in the tourist discourse in which discourse is discussed as a speech-making education of event sort, providing a communicative balance of the dynamic system as a cognitive format of

knowledge the evolution of which is determined with the evolution of society, realizing the communicative function within this dynamic system. The result of the work is a the analysis of methods of translating military realities on the basis of materials presented on the official website of the English version of the Museum "Prokhorovka Field".

Keywords: reality, cultureme, linguo-cultureme, discourse, methods of translation, transliteration, calque.

Язык, как средство общения между людьми, участвует не только в передаче информации, но и формировании новой мысли для осуществления коммуникативной деятельности. Лексика любого языка образует систему, так как каждое слово и каждое понятие занимают в ней определенное место, представленное отношениями к другим словам и понятиям. При этом, осуществляя перевод на другой язык, важно применять соответствующие наименования в исходном языке. Однако, не все слова имеют эквивалент в переводящем языке, особенно, если речь касается перевода слов, отражающих культурные особенности нации, народа, страны. Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры, поскольку «вопрос о содержании и динамике развития культурных смыслов как по восходящей траектории, так и по нисходящей по-прежнему остаётся дискуссионным наряду с вопросом о тесной взаимосвязи культуры и интеллекта» [6].

Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности, В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Последняя включает в себя специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальной общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия - все то, что в теории перевода обычно называют реалиями [4].

Реалии, согласно определению О. Ахмановой – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке.

Г.Д. Томахин рассматривает реалии как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ» [5].

С. Влахов и С. Флорин под реалиями понимают «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [3].

Исходя из этого, мы вслед за С. Влаховым и С. Флориным под **реалиями** будем понимать слова, называющие объекты бытового, культурного, исторического и социального характера, присущие только для одного народа, страны и не имеющие точных эквивалентов в других языках. Одной из основных проблем при переводе реалий и безэквивалентной лексики является то, что переводчику необходимо найти подходящий эквивалент переводимой лексики. Проблема выбора передачи значений реалий и безэквивалентной лексики серьёзно встаёт перед переводчиком только в том случае, если реалия не вошла в русскоязычные словари, справочники или не соответствуют тематике на русском языке. В реалиях наиболее четко проявляется связь между языком и культурой: появление новых явлений в культурной жизни общества ведет к появлению реалий в языке, чье предметное содержание зависит от национальных особенностей народа с одной стороны, а с другой стороны от исторического развития нации. Культурный фон части такой лексики,

состоящей из слов и словосочетаний и обозначающей самые обычные понятия, может быть различным в разных языках. Тогда и возникает асимметрия национальных культур, то есть несовпадение культурем. В современном мире нет единого определения, что такое культурема. Так, под понятием “культурема”, введенным В.Г. Гаком, имеется в виду совокупность определенных знаков, которые и составляют национально-специфический фон (фоновые знания) соответствующей культурно-языковой общности [2]. В. В. Воробьев наряду с культуремой выделяет лингвокультурему, при этом «культуремой признается элемент действительности (предмет или ситуация), присущий определенной культуре, а лингвокультуремой – проекция элемента культуры в языковой знак». Л. В. Веденина к лингвокультуремам относит «названия предметов, понятий, концептов одной лингвокультурной общности, не встречающихся или встречающихся в другом виде у представителей другой лингвокультуры» [8]. Лингвокультуремы могут быть представлены в языке и речи лингвистическими реалиями, этикетными формами обращения, прагматическими клише, фразеологизмами, сленговыми выражениями. т.д. Тем самым, категориальное пространство термина «культурема» включает более широкий спектр культурно-маркированных вербальных единиц, чем просто понятие «реалия» [9].

В настоящее время нет единой классификации культурно- маркированных единиц и исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. В нашей работе мы опираемся на классификацию, предложенную С. Влаховым и С. Флориным:

1. Географические реалии.

2. Этнографические реалии:

- быт: пища, одежда, жилье, мебель, транспорт;
- труд;
- культура и искусство и т.д.

3. Общественно-политические реалии:

- административное устройство;
- органы и носители власти;
- общественно-политическая жизнь: политические организации и деятели, звания,

степени, титулы, обращения и т.д.

4. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие [3].

Нами был проведен анализ военных реалий в рамках туристического дискурса музея «Прохоровское поле», представленного на официальном интернет-сайте музея на английском языке. Дискурс может быть интерпретирован как “речемыслительное образование событийного характера” [1], поэтому «нелинейность дискурсивной парадигмы обеспечивает коммуникативное равновесие этой динамической системы как когнитивного формата знания, эволюция которого обусловлена эволюцией социума, реализующего коммуникативную функцию в рамках данной динамической системы» [7]

Проведенный анализ показал, что для перевода наименований были использованы такие переводческие трансформации как калькирование и транслитерация, среди которых наиболее часто встречаются реалии, переведенные при помощи калькирования:

- Вторая Мировая Война - *World War II*;
- Третье Ратное поле России - *Third Battlefield of Russia*;
- Отечество - *Fatherland*;
- Родина - *Motherland*;
- Военный мемориал - *War Memorial*;
- Великая Отечественная война - *The Great Patriotic War*;
- День Победы - *Victory Day*;
- Свеча памяти - *The Memory Candle*;
- Музей боевой славы - *Museum of Military Glory* [10];
- Звонница – *Belfry* [14];

- Храм святых апостолов Петр и Павел - *Church of the Holy Apostles Peter and Paul*;
- Малый Никольский храм - *The lesser Nicholas Church*;
- Дом Причта - *House of the Clergy*;
- Закладной камень - *The Mortgage stone*;
- Колокол единения трех славянских народов - *Bell of the Unity of the Three Slavic Nations* [11].

Менее частотны реалии, переведенные при помощи транслитерации:

- Название поля «Куликово» - *Kulikov*;
- Название села «Бородино» - *Borodino* [10];
- Название поселка городского типа «Прохоровка» - *Prokhorovka* [11].

Безэквивалентная лексика, переведенная при помощи калькирования и транслитерации, среднечастотна:

- Государственный военно-исторический музей-заповедник «Прохоровское поле» - *Prokhorovka Field National War Memorial*;
- Святое Белогорье - *The Holy Land of Belogorye* [10];
- Танковое сражение - *Tank battle*;
- Курская битва - *The Battle of Kursk* [12];
- Битва при Прохоровке - *The Battle of Prokhorovka* [13];

Также выявлен прием опущения, т.е. нивелировки в сочетании с калькированием при переводе *The House of Veterans of war and labor* - Дом ветеранов Великой Отечественной войны и труда, словосочетание Великая Отечественная нивелировано [11].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе названий событий используется прием калькирование, для перевода географических названий чаще используется прием транслитерация, а для описания события в какой-то местности применяется калькирование и транслитерация в комплексе.

Язык является важнейшим средством для осуществления коммуникативной деятельности между людьми независимо от нации, страны, континента. Поэтому при организации речевой деятельности между коммуникантами разных языковых сообществ необходимо наличие эквивалентной лексики в этих языках, которое позволит без существенных проблем обмениваться информацией. Однако, не стоит не учитывать тот факт, что культура каждого народа оказывает влияние язык, которое отображается в появлении новой лексики, свойственной только определенной нации, народу или стране и не имеющей эквивалента в других языках. В таких случаях говорят о возникновении нового пласта лексики – реалиях, словах, называющих объекты бытового, культурного, исторического и социального характера, присущих только для одного народа, страны и не имеющих точных эквивалентов в других языках. Именно в рамках данной лексики нами было проведено исследование по изучению туристического дискурса музея «Прохоровское поле», при котором мы опирались на классификацию реалий, предложенную С. Влаховым и С. Флориным, а именно нами были рассмотрены военные реалии. По результатам исследования выявлено, что при переводе военных реалий были использованы такие переводческие приемы как калькирование и транслитерация, либо эти приемы применялись в совокупности, реже использован прием опущения. Исходя из этого мы можем сделать вывод, что при переводе названий местности уместней использовать калькирование, а при переводе названий событий – транслитерацию.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Живое слово: проблемы функциональной лексикологии: монография / Н.Ф. Алефиренко. – М. Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Бердникова О.В. Социокультурный аспект коммуникации: этнолингвистическая и лингводидактическая проблемы / Л.В. Гарская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – №1. – С. 91.

3. Влахов С., Флорин С. Непереводаемое в переводе // С.Влахов, С.Флорин. 3-е изд. испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 341 с.
4. Голандам Араш Карим. Языковые реалии как сходство национальных культур // Современные исследования социальных проблем, 2010, №3 (03). – С. 139 – 141.
5. Лютавина Е.А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой учёный, Июль, 2015, № 14 (94). – С. 488 – 490.
6. Огнева Е.А. Лингвокультуремы в текстовой модели-реконструкции народного быта ходов (на материале романа А. Ирасека «Псоглавцы») // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2017. Т.3. № 3. С. 41-52.
7. Огнева Е.А. Трансформация дискурсивной модели социума: проблемы и перспективы // Риски в изменяющейся социальной реальности: проблема прогнозирования и управления: Мат. междунар. науч.-пркт. конф. / Отв.ред. Ю.А. Зубок. – Воронеж: ООО «ПТ», 2015. – С. 569-573.
8. Понятие «культурема» // Сайт «Исаакиевский собор» URL: <https://sites.google.com/site/kulturemaspb/ponatie-kulturemy> (дата обращения: 19.03.2018)
9. Уланович О.И., Вербилович И.И. Стилизация исторической реальности: инструменты реализации в литературном контексте и специфика сохранения при переводе // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сборник научных статей / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2017. – С. 205 – 215. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/184897> (дата обращения: 18.03.2018)
10. A Word of Welcome // Официальный сайт музея «Прохоровское поле». URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/index_eng.html (дата обращения: 18.03.2018).
11. Church of the Holy Apostles Peter and Paul // Официальный сайт музея «Прохоровское поле». URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/10_eng.html (дата обращения: 18.03.2018).
12. History of the Creation and Development of the Museum in Prokhorovka" // Официальный сайт музея «Прохоровское поле». URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/2_eng.html (дата обращения: 18.03.2018).
13. Monuments to Soviet Tank Soldiers and Gunners // Официальный сайт музея «Прохоровское поле». URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/7_eng.html (дата обращения: 18.03.2018).
14. The Belfry – a Monument to Victory // Официальный сайт музея «Прохоровское поле». URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/6_eng.html (дата обращения: 18.03.2018).

References

1. Alefirenko N.F. The living word: problems of functional lexicology: a monograph / N.F. Alefirenko. – M. Flinta: Science, 2009. – 344 p.
2. Berdnikova O.V. Socio-cultural aspect of communication: ethno-linguistic and linguodidactic problems / L.V. Garskaya // Vestnik of Voronezh state University. Series: Linguistics and intercultural communication. – 2002. – №1. – P. 91.
3. Vlahov S., Florin S. Non-translatable in translation // S. Blahov, S. Florin. The 3rd revised and expanded edition. – М.: «R.Valent», 2006. – 341 p.
4. Golandam Arash Karim. Language realities as similarities of national cultures // Modern studies of social problems, 2010, №3 (03). – P. 139 – 141.
5. Lyutavina E.A. Reality as a linguistic phenomenon // Young Scientist. № 14 (94). July 2015 – P. 488 – 490.
6. Ogneva E.A. Linguo-culturemes in the model-reconstruction of the vernacular way of chod's life based on the novel "Psoglavtsy" by A.Jirasek // Research result. Theoretical and applied linguistics. 2017. Т.3. № 3. P. 41-52.
7. Ogneva E.A. Transformation of the discursive model of society: problems and outlooks // Risks in a changing social reality: the problem of prediction and management: Mathematical international scientific-practical conference. / executive editor Yu.A. Zubok. – Voronezh: ООО «ПТ», 2015. – P. 569-573.
8. The concept "cultureme" // Web site "Isaakievsky cathedral" URL: <https://sites.google.com/site/kulturemaspb/ponatie-kulturemy> (date of access: 19.03.2018)
9. Ulanovich O.I., Verbilovich I.I. Historical reality stylization: tools of realization in literary context and specificity of retaining in translation // Humanitarian technologies in education and social sphere : collection of scientific articles/ editorial board: O.I. Ulanovich (executive editor) [etc]. – Minsk: Publishing center BSU, 2017. – P. 205 – 215. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/184897> (date of access: 18.03.2018)
10. A Word of Welcome // Official web site of museum "Prokhorovka Field" URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/index_eng.html (date of access: 18.03.2018).
11. Church of the Holy Apostles Peter and Paul // Official web site of museum "Prokhorovka Field" URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/10_eng.html (date of access: 18.03.2018).
12. History of the Creation and Development of the Museum in Prokhorovka" // Official web site of museum "Prokhorovka Field" URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/2_eng.html (date of access: 18.03.2018).
13. Monuments to Soviet Tank Soldiers and Gunners // Official web site of museum "Prokhorovka Field". URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/7_eng.html (date of access: 18.03.2018).
14. The Belfry – a Monument to Victory // Official web site of museum "Prokhorovka Field". URL: http://xn----ctbjbwiaacdifcs7d.xn--p1ai/eng/6_eng.html (date of access: 18.03.2018).